

No. 50304

**Spain
and
Azerbaijan**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan on the short-term visa regime abolition for the diplomatic passport holder nationals. Madrid, 16 June 2011

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Azeri, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 4 December 2012*

**Espagne
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan relatif à l'abolition du régime des visas de court séjour pour les ressortissants titulaires d'un passeport diplomatique. Madrid, 16 juin 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2012, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *azéri, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne,
4 décembre 2012*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

**İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası
arasında diplomatik pasportlara malik vətəndaşlar üçün
qısamüddətli viza rejiminin ləğv edilməsi haqqında
Saziş**

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılacaq İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası

iki dövlət arasında dostluq münasibətlərinin inkişafının təşviq edilməsini arzulayaraq,

diplomatik pasporta malik olan öz vətəndaşlarının İspaniya Krallığına və Azərbaycan Respublikasına səyahətini asanlaşdırmaq niyyəti ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları İspaniya ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

Yuxarıda göstərilən şəxslər İspaniya Krallığına daxil olduqları zaman 90 (doxsan) günlük müddət, 1990-cı il 19 iyun tarixli Şengen Sazişini həyata keçirən Konvensiyanın II fəslində təsbit edilmiş, şəxslərin səyahəti ilə bağlı daxili sərhəd yoxlamalarının və məhdudiyyətlərinin ləğv edilməsini nəzərdə tutan müddələrin tam şəkildə tətbiq edildiyi bir və ya bir neçə dövlətin ərazisindən tranzit keçdikdən sonra, həmin dövlətlər tərəfindən müəyyən edilmiş, azad səyahət zonasını məhdudlaşdıran xarici sərhədi keçdiyi tarixdən başlanır.

Maddə 2

İşgüzar və ya şəxsi məqsədlər üçün səyahət edən etibarlı diplomatik pasportlara malik olan İspaniya Krallığının vətəndaşları Azərbaycan Respublikasının ərazisinə ilk daxilolma tarixindən etibarən hesablanacaq hər 6 (altı) ay ərzində bir fasiləsiz və ya bir neçə səfər zamanı ümumilikdə maksimum 90 (doxsan) gündən artıq olmayan müddətə vizasız daxil ola bilərlər. Bu halda onlar akkreditasiya ilə əlaqədar fəaliyyətin həyata keçirilməsi istisna olmaqla, qaldıqları müddətdə gəlirli əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmayacaqlar.

Maddə 3

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin dövlətlərinin diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşları digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə daxil olma və tərk etmə məqsədləri üçün yaradılmış hər hansı sərhəd məntəqəsindən daxil olmalı və oranı tərk etməli, habelə qüvvədə olan müvafiq qanun və qaydalara uyğun olaraq tələb olunan formallıqları yerinə yetirməlidirlər.

Maddə 4

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin diplomatik pasporta malik olan vətəndaşlarını digər Razılığa gələn Tərəfin onun ərazisinə daxil olduqda və orada qaldıqda, həmin dövlətin qanun və qaydalarına tabe olmaq öhdəliyindən azad etmir.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra 30 (otuz) gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş diplomatik pasportların nümunələrini mübadilə edəcəklər. Yeni diplomatik pasportlar çap edildikdə, Razılığa gələn Tərəflər həmin pasportların qüvvəyə minməsindən ən azı 30 (otuz) gün əvvəl onların nümunələrini mübadilə edəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, diplomatik pasportlar itirildiyi, oğurlandığı və ya ləğv olunduğu hallar barədə xəbərdar edildikdən 60 (altmış) gün ərzində bir-birini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər pasportun saxtalaşdırılmasının qarşısının alınması üçün səy göstərəcək və elektron səyahət sənədləri üçün Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən tövsiyə edilən minimum təhlükəsizlik standartlarına cavab verməsini təmin edəcəklər.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin tətbiq edilməsini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən ictimai asayiş, milli təhlükəsizlik və ya əhəlinin sağlamlığı məqsədi ilə dayandıra bilər. Hər bir Razılığa gələn Tərəf dərhal, lakin 24 (iyirmi dörd) saatdan gec olmayaraq, digər Razılığa gələn Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə belə tədbirlərin tətbiq edilməsi və dayandırılması barədə məlumatlandıracaqdır.

Maddə 8

Bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin diplomatik pasporta malik olan hər hansı vətəndaşını "persona non grata" hesab etdikdə, həmin

vətəndaşın daxil olmasına və ya qalmasına icazə verməkdən imtina etmək hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 9

Bu Sazişin tətbiqi və təfsiri zamanı yarana biləcək fikir ayrılıqları və mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minəcəkdir.

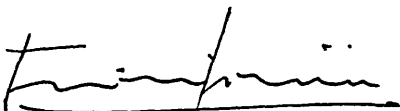
Maddə 11

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Razılığa gələn Tərəflərdən biri istənilən vaxt digər Razılığa gələn Tərəfə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə bildiriş verə bilər. Ləğvetmə belə bildirişin alındığı tarixdən 30 (otuz) gün sonra qüvvəyə minir.

Bu Saziş Madrid şəhərində 2011-ci il "16" iyun tarixində, iki əsl nüsxədə, ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

İSPANİYA KRALLIĞI
ADINDAN



Trinidad Ximenez Qarsia-Herrera
Xarici İşlər və Əməkdaşlıq Naziri

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ADINDAN



Elmar Məmmədov
Xarici İşlər Naziri

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between
the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan
on the short-term visa regime abolition
for the diplomatic passport holder nationals**

The Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as “the Contracting Parties”

desiring to promote development of friendly relations between the two states,

wishing to facilitate the movement of their diplomatic passport holder nationals to the Kingdom of Spain and to the Republic of Azerbaijan

have agreed as follows:

Article 1

The nationals of the Republic of Azerbaijan, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter Spanish territory without a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

When the persons mentioned in the above paragraph enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in Title II of the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19th June 1990, the period of ninety days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 2

The nationals of the Kingdom of Spain, holders of valid diplomatic passports traveling for official or private purposes, may enter the territory of the Republic of Azerbaijan without requiring a visa for a period not exceeding 90 (ninety) days every 6 (six) months, both in the case of an uninterrupted stay and for various stays not exceeding in aggregate such a maximum period, counted from their first entry, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.